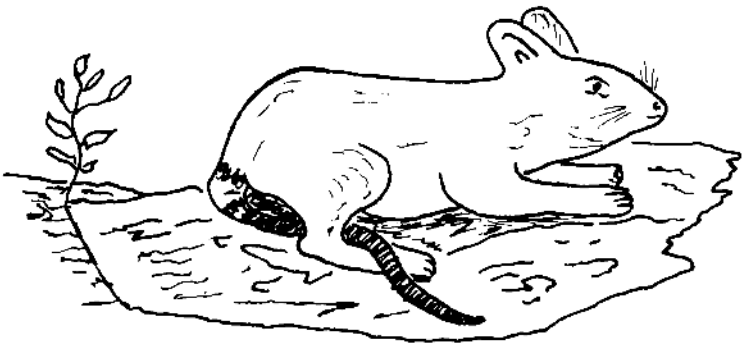
Cwentoo' Tyochi'



Cuento del Ratón

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

primera edición

en amuzgo de Guerrero
y en español
2-164 México, D.F. 6C
1973

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cwentoo' Tyochi'

Cuento del Ratón

escrito e ilustrado

por

Roberto Martínez

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Públi
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F
1973

Tl lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Introducción

Este es un cuento original del ratón y el chiculú. Este pájaro también se llama garrapatero. Cuando sale al sol brillante y empieza a llorar y a estirar sus alas la gente sabe que ya está cerca la lluvia.

El autor de este cuento es de Xochistlahuaca, Gro., y escribió el cuento en la lengua amuzgo que se habla en esa región.

Al final se incluye una traducción al español del dicho cuento.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cwentoo' Tyochi'

Tja tyochi' waa' caluu'. Tue^{n}'e^{n}. Matsoom:

—Ndyo<u>o</u> w'aa.

Matso caluu':

—Ndyo'. ¿Yuu wja'?

—Aa ndi' matsj<u>oo</u> ¿aa ntyji' cwaa^{n} nncua'?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Matso caluu':

—Tseit'ma^{n} ts'om' re, ja tajndo' ts'oo^{n}. Meii^{n} na mant'ia tsom 'na^{n} saa maxje^{n} taleicatsei'no^{n}'a. Cja' na m'aa^{n} catsa canchii'.

Mana tja tyochi' na m'aa^{n} catsa. Tue^{n}'e^{n}. Majo'ti matsoom:

—Ndyoo w'aa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Matso catsa̲:

—Ndyo'. ¿Yuu wja'?

—Aa ndi' matsjo̲o̲ ¿aa ntyji' cwaa^{n} nncua'?

Matso catsa̲:

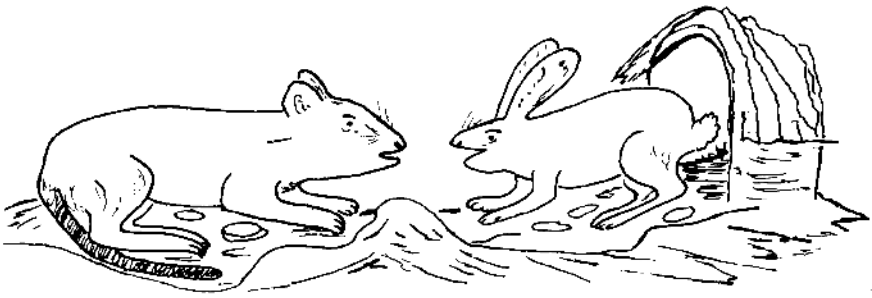
—¿Aa jnda̲ tja' m'aa^{n} caluu'?

Matso tyochi':

—Jnda̲ tjo̲ na m'aa^{n} caluu'. Matsoom tajndo̲' ts'oom meii^{n} na mant'iaa^{n}'a^{n} tsom 'naa^{n}'a^{n} sa̲a̲ maxje^{n} taleicatsei'no̲o̲^{n}'o̲^{n}.

—Mati ja taleicatsei'no̲^{n}'a cwaa^{n} nncua'. Cja' na m'aa^{n} cwañejo. Jom quia waa ntyjee^{n} cwaa^{n} nncua'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Mana tja tyochi' na m'aa^{n} cwañejo. Tue^{n}'e^{n}. Matsoom:

—Ndyo<u>o</u> w'aa.

—Ndyo' —matso cwañejo—. ¿Yuu wja'?

—Aa ndi' matsj<u>o</u> ¿aa ntyji' cwaa^{n} nncua'?

Ndo' cwañejo maxje^{n} s'aañê. Matsoom nnom tyochi':

—Ja ticaljeii cwaa^{n} nncua'.

Nchaa' caluu' ja.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Matso tyochi':

—Á'a ja jnda tjo na m'aa^{n} caluu'. Ndo' jnda tjo na m'aa^{n} catsa canchii'. Caluu' tajndo' ts'oom. Meii^{n} na mant'iaa^{n}'a^{n} tsom 'naa^{n}'a^{n} saa maxje^{n} taleicatsei'noo^{n}'o^{n} cwaa^{n} nncua'. Ndo' mati catsa canchii' taleicatsei'noo^{n}'o^{n} cwaa^{n} nncua'. Jo' chii joona cwiluena na candyoo na m'aa^{n}' 'u.

Matso cwañejo:

—¡Ljo' la'na^{n} ndye na^{n}m'a^{n}'! Ndo' ja matseitiuu na manncjowax'a ndyueena cwaa^{n} nncua' cha ntyjii nnoo^{n}'a nna^{n}.

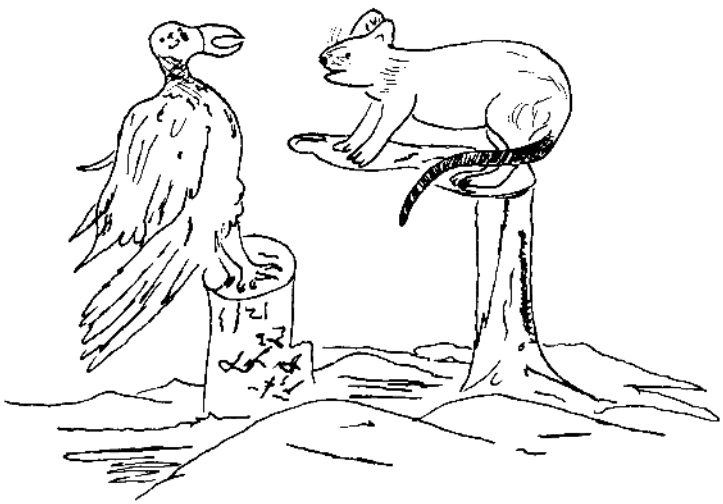
Matso tyochi':

—Ja majo' na mawax'a cha ntyjii ñjom nnoo^{n}'a nna^{n}.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Matso cwañejo:

—Cja' na m'aa^{n} st'ei^{n}. Jom matseitiuu ntyjee^{n} cwaa^{n} nncua'.



Mana tja tyochi'. Tue^{n}'e^{n} na m'aa^{n} st'ei^{n}. Matsoom:

—Ndyo<u>o</u> w'aa.

—Ndyo' —matso st'ei^{n}—. ¿Yuu wja'?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—Aa ndi' matsjo̲o̲ ¿aa ntyji' cwaa^{n} nncua'? ee ja mañe'cano̲o̲^{n}'a chjoowi' nna^{n} ee ja jnda̲ tjo̲ na m'aa^{n} caluu' ndo' jnda̲ tjo̲ na m'aa^{n} catsa̲ canchii' ndo' jnda̲ tjo̲ na m'aa^{n} cwañejo. Sa̲a mei^{n} ncwiindye na^{n}m'a^{n}' ticaliuna.

Matso st'ei^{n}:

—¡Ljo' aa ntyjii cwañejo! Macanda̲ cwe' na ntyjee^{n} na ya nnquiu'nn'aa^{n}.

Mana tei'ncona cwañejo. Jnda̲ chii matso st'ei^{n} nnom tyochi':

—Je' xuee na ntyquiuu nchoo' we m'aa^{n}ya chi' mayo'. Jo' chii xueewaa na ñee^{n} xuee nncua' na matso calendario 'na^{n}ya. Jo' chii ndii cwa^{n} jndyeche^{n} xje^{n} na nnom'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—Quianl'ua' re —matso tyochi'— ja nnoo^{n}'a 'io ndo' cha.

Matso st'ei^{n}:

—Aa maxje^{n} ya na ljo'. Mati ja matseitiuu nncjotseicandii caluu' ñ'e^{n} catsa canchii' cha na cala'candiina na manncua'.

Matso tyochi':

—Maxje^{n} ya na cja'tseicandii' joona.

Matso st'ei^{n}:

—Aa maxje^{n} jotseicandiiya joona.

Mana tja st'ei^{n} Mati tyochi' mana tjaa^{n} wa^{n}'a^{n}.

Ntycwii cwentoona.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cuento del Ratón

Un día, el ratón fue a la casa del chiculú, y cuando llegó le dijo:

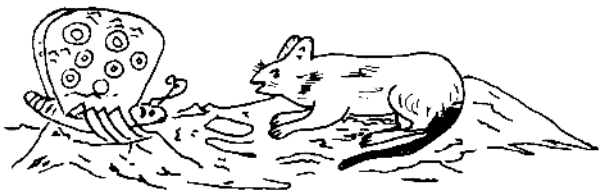
—Buenos días.

—Buenos días —le contestó el chiculú—. ¿Qué deseas?

—Vengo a preguntarte si sabes cuándo va a llover.

Y el chiculú le contestó:

—Perdóname, amigo; pero no lo sé. Aunque tengo mi libro y lo leo, no lo entiendo y no te puedo decir. Ve a ver a la mariposa blanca.



El ratón fue a donde estaba la mariposa, y cuando llegó la saludó de la misma manera, diciéndole:

—Buenos días.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—Buenos días —le contestó la mariposa—. ¿Qué deseas?

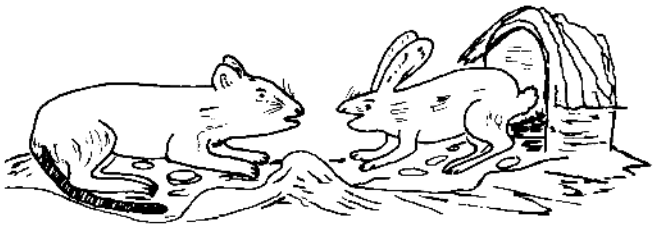
—Pues vengo a preguntarte si sabes cuándo va a llover.

Y la mariposa le contestó:

—¿Ya fuiste a ver al chiculú?

—Sí, ya lo fui a ver, y me dijo que no sabe nada, que aunque tiene su libro no lo puede entender.

—Pues yo tampoco sé cuándo va a llover. Ve al conejo; algunas veces él sabe cuándo va a llover.



El ratón se fue a donde estaba el conejo, y cuando llegó le dijo:

—Buenos días.

—Buenos días —le contestó el conejo—. ¿Qué deseas?

—Pues vengo a preguntarte si sabes cuándo va a llover.

Pero como el conejo es muy insolente, le dijo al ratón:

—No sé cuándo va a llover, no soy el chiculú.

Entonces el ratón le dijo:

—Ya fui con el chiculú, y con la mariposa blanca. El chiculú no sabe aunque tiene su libro, porque no lo entiende y no sabe cuándo va a llover. La mariposa blanca tampoco sabe cuándo va a llover. Ellos me dijeron que viniera aquí contigo.

Y el conejo le contestó:

—¡Qué barbaridad! ¡No se puede estar seguro de nada con ellos! Y yo que estaba pensando ir a preguntarles lo mismo, para saber cuándo he de comenzar a sembrar el maíz.

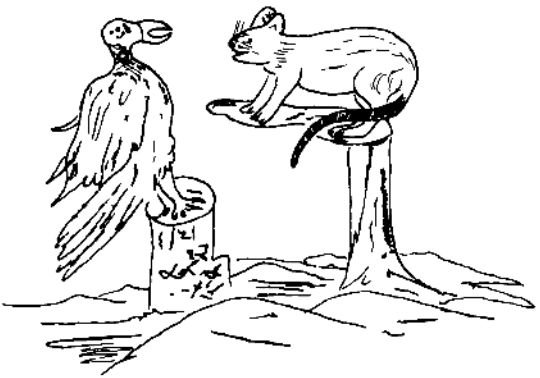
Y el ratón le dijo:

—Por eso ando preguntando, para saber si puedo sembrar el maíz de una vez.

Entonces el conejo le dijo al ratón:

—Ve a ver al zopilote, yo creo que él ha de saber cuándo va a llover.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El ratón se fue, y cuando llegó a donde estaba el zopilote, le dijo:

—Buenos días.

—Buenos días —le contestó el zopilote—. ¿Qué deseas?

—Vengo a preguntarte si sabes cuándo va a llover, porque quiero saberlo para sembrar un poco de maíz; ya he ido a ver al chiculú, a la mariposa blanca, y he ido a ver al conejo, pero ninguno me ha podido decir.

Y el zopilote le dijo:

—¡Qué sabe el conejo! Lo único que sabe es engañar.

Los dos se rieron del conejo, y luego el zopilote le dijo al ratón:

—Hoy es veintidós de mayo. Según mi calendario, dentro de ocho días lloverá; así que hay tiempo para que vayas a sembrar.

—Muchas gracias, amigo —le dijo el ratón—. Voy a sembrar mañana y pasado mañana.

Entonces dijo el zopilote:

—Está bien. También estoy pensando ir a decirle al chiculú y a la mariposa blanca, para que ellos avisen que ya va a llover.

Y el ratón le dijo:

—Está bien que vayas a avisarles.

—Pues me voy a avisarles —dijo el zopilote.

Entonces el zopilote se fue de allí, y el ratón regresó a su casa.

Así se termina este cuento.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Linguista del Instituto Lingüístico de Verano:
Margarita Juanita Buck C.

se terminó de imprimir este libro
el día 28 de febrero de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.
La edición consta de 600 ejemplares

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores